



MINISZTERELNÖK

Mélyen tisztelt Maike Kohl-Richter Asszony!

Alig egy éve találkoztunk utoljára az Önök oggersheimi otthonában. Még mindig előttem van a kancellár úr, kedves Helmut barátom búcsúzó tekintete, s ahogyan ezt ismétlgeti: Európa, Európa...

Bizony, az egyesült Európa nagy építőmesterét vesztettünk el benne éppen egy olyan időben, amikor az alapító atyák bátorságára, bölcsességére és messze tekintő képességére igen nagy szükségünk lenne.

Helmut Kohl a közép-európai nemzetek nagy barátja volt. Ezért éreztek és tanúsítottak iránta bizalmat Magyarország mindenkori vezetői. Milyen nagy szükség lenne ma erre a bizalomra! Hiszen Európában közös döntéseket hozni és azokat megvalósítani kölcsönös bizalom nélkül nem lehet.

Helmut Kohl országépítő munkája mindig példa és iránytű marad. A német egység megteremtője, Németország újraalapítója élete legnagyobb tetteivel egyúttal Közép-Európa nemzeteinek szabadságát és függetlenségét is garantálta. Micsoda hatalmas politikai és morális teljesítmény: úgy egyesíteni egy nagy nemzetet, hogy abból a többi nemzetnek is szabadsága és gyarapodása származzék. Mi ezt a szövetséget Németország és Közép-Európa között a jövőben is őrizni és mélyíteni akarjuk. Ezzel tartozunk a nagy kancellár emlékének is.

Hálás vagyok azért, hogy barátként tekintett rám, s mindig számíthattam segítő tanácsaira. Ha csak néhány pillanatra is, de láthattam, hogy Ön, kedves Kohl-Richter Asszony, milyen szeretettel és önfeláldozással vette körül az egyre nehezebb években és napokon. Biztosíthatom arról, hogy a kancellár életművét a magyarok mindig Európa legértékesebb teljesítményei között tartják nyilván.

Kérem, fogadja őszinte részvéteimet!

Budapest, 2017. június 21.



Orbán Viktor

Sehr geehrte Frau Kohl-Richter!

Es ist kaum ein Jahr her, dass wir uns in Ihrem Zuhause in Oggersheim getroffen haben. Ich habe den Blick von Herrn Bundeskanzler, meinem lieben Freund Helmut, beim Abschied immer noch vor Augen, wie er immer wieder die Worte Europa, Europa... wiederholt.

In der Tat, in seiner Person haben wir den großen Architekten des vereinten Europas verloren, und gerade in einer solchen Zeit, in der wir den Mut, die Weisheit und die Weitsicht der Gründungsväter sehr nötig hätten.

Helmut Kohl war ein großer Freund der mitteleuropäischen Nationen. Deshalb empfanden und bekundeten Ihm gegenüber die jeweiligen Spitzenpolitiker Ungarns Vertrauen. Dieses Vertrauen wäre heute sehr notwendig! In Europa können nämlich gemeinsame Entscheidungen nicht ohne gegenseitiges Vertrauen getroffen und umgesetzt werden.

Die Arbeit von Helmut Kohl, wodurch er das Land aufbaute, bleibt stets ein Beispiel und ein Kompass. Der Erschaffer der deutschen Einheit, der Neugründer von Deutschland hat mit seiner größten Tat zugleich auch die Freiheit und Unabhängigkeit der mitteleuropäischen Nationen garantiert. Was für eine riesige politische und moralische Leistung: eine große Nation so zu vereinen, dass daraus auch für die anderen Nationen Freiheit und Bereicherung resultieren. Wir wollen dieses Bündnis zwischen Deutschland und Mitteleuropa auch künftig bewahren und vertiefen. Das sind wir auch dem Andenken des großen Bundeskanzlers schuldig.

Ich bin dankbar dafür, dass er mich als einen Freund betrachtet hat, und ich immer auf seine hilfreichen Ratschläge zählen konnte. Ich konnte, wenn auch nur für wenige Augenblicke, doch sehen, mit welcher Liebe und Aufopferung Sie, liebe Frau Kohl-Richter, Ihn in den immer schwierigeren Jahren und an den immer schwierigeren Tagen umgeben haben. Ich darf Ihnen versichern, dass die Ungarn das Lebenswerk des Bundeskanzlers immer zu den wertvollsten Leistungen Europas zählen werden.

Ich darf Ihnen mein herzliches Beileid aussprechen!

Budapest, den 21 Juni, 2017

Mit stillem Gruß

Viktor Orbán